

В.П. Наливкин

**Руководство к практическому изучению
персидского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В11

В11 **В.П. Наливкин**
Руководство к практическому изучению персидского языка / В.П. Наливкин – М.: Книга по Требованию, 2023. – 348 с.

ISBN 978-5-4241-9644-7

ISBN 978-5-4241-9644-7

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

Страницы.

Предисловіе.	
Алфавитъ и правила чтенія §§ 1—15	1—11
Родъ § 16	11—12
Число § 17	12—13
Прилагательное, какъ опредѣленіе. Изофатъ §§ 18—19	13—14
Склоненіе §§ 20—21	14—18
Указательныя и личныя мѣстоименія §§ 22—23	18—20
Притяжаніе § 24	20—21
Числительныя §§ 25—27	21—24
Порядковыя § 28	24—25
Неопредѣленное наклоненіе глагола § 29	25—
Основы § 30	25—26
Корни правильныхъ глаголовъ § 31.	26—27
Неправильные глаголы § 32	27—29
Образованіе производныхъ глагольныхъ формъ изъ основъ § 33.	29—30
Неопредѣленное настоящее—будущее время § 34	30—31
Составные глаголы § 35	31—32
Полное простое предложеніе § 36	32—34
Опредѣленное настоящее время §§ 37—38	34—36
Полное распространенное предложеніе §§ 39—41	36—41
Прошедшее время §§ 42—43.	41—43
Вспомогательные глаголы <i>есть, быть, бывать</i> §§ 44—47.	44—49
Полное распространенное предложеніе §§ 48—49	49—54
Предлогъ <i>у</i> , выражающій обладаніе §§ 50—52.	54—59
Частичный родительный падежъ § 53	59—61
Повелительное наклоненіе §§ 54—55	61—64
Отрицательная глагольная форма §§ 56—58	64—68
С единства или неопредѣленности § 59	68—69
С отвлеченности § 60	69—70
Вопросительныя мѣстоименія §§ 61—62	70—72
Вопросительная глагольная форма §§ 63—64	72—74
Союзъ <i>и</i> между существительными § 65	75—77
Сравнительная степень § 66	77—80

Превосходная степень § 67	80—82
Причастіе настоящаго времени § 68	82—84
Причастіе прошедшаго времени § 69	84—85
Дѣепричастіе §§ 70—73	85—93
Союзы <i>и</i> и <i>а</i> между глаголами § 74	93—96
Опредѣленное будущее время §§75—76	96—98
Условное наклоненіе §§ 77—78	98—101
Сослагательное наклоненіе § 79	101—103
Совершенное прошедшее время § 80	103—104
Давнопрошедшее время § 81.	104
Однократный видъ §§ 82—83	104—105
Относительныя мѣстоименія § 84	105—107
Союзъ <i>что</i> § 85.	108—110
Множественный видъ §§ 86—87	110—114
Понудительный видъ § 88	114—115
Страдательный залогъ § 89	115—117
Особенности перевода на персидскій языкъ русскихъ: <i>чтобы,</i> <i>надо, такъ, хотѣть, можно, нельзя, мочь, должно,</i> <i>слѣдуетъ.</i> §§ 90—94	117—124
Нѣкоторые изъ оборотовъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ ради вѣжливости § 95	124—126
Главнѣйшіе случаи словопроизводства § 96	126—131
Образцы для перевода съ персидскаго на русскій языкъ §§ 97--138.	131—162
Образцы рукописи.	
Русско-персидскій словарь.	
Персидско-русскій словарь.	

ПРЕДИСЛОВІЕ

Имѣя въ виду усиленную заботу Туркестанскаго Генераль-Губернатора, Генерала отъ Инфантеріи С. М. Духовскаго, о распростра-неніи среди русскаго населенія края знаній мѣстныхъ языковъ и нарѣчій, я взялъ на себя смѣлость составить подлежащій учебникъ, придерживавшись той системы, по которой составлено мною Руководство къ практическому изученію сартовскаго языка, изданное въ 1898 году Самаркандскимъ Областнымъ Статистическимъ Комитетомъ.

Въ виду желательности ознакомленія учащихся съ чтеніемъ рукописи, къ настоящему руководству приложена тетрадка литографиро-ваннаго текста, заключающаго въ себѣ нѣкоторые изъ тѣхъ отрывковъ, которые вошли въ составъ печатныхъ образцовъ для перевода съ персидскаго на русскій языкъ (§§ 97—138) съ одинаковой въ обоихъ случаяхъ нумераціей.

Это послѣднее сдѣлано для того, чтобы самообучающійся могъ бы разбирать рукописные отрывки самостоятельно, по сличенію ихъ съ соотвѣтствующими отрывками печатнаго текста.

Авторъ.

15 апрѣля 1899 года.

Самаркандъ.

ующаго латинскому
буквой h.

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣе слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ, съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

1. ا	алиф = а.	17. ص	сад = с.
2. ب	бе, ба = б..	18. ض	зад = з.
3. پ	пе, па = п.	19. ط	итки, та = т.
4. ت	те, та = т.	20. ظ	изгы, за = з.
5. ث	тси = с.	21. ع	айн (см. § 15).
6. ج	джим = дж.	22. غ	гайн = г (тверд.).
7. ح	чим = ч.	23. ف	фи, фа = ф, п.
8. خ	хэ, ха = х (мягк.).	24. ق	каф = в (тверд.).
9. د	ха = х (тверд.).	25. ك	кяф = к (мягк.).
10. ذ	дал = д.	26. گ	гяф = (г мягк.).
11. ذ	дзял или зял = дз, з.	27. ل	лям = л.
12. ر	ре, ра = р.	28. م	мим = м.
13. ز	зе, за = з.	29. ن	нун = н.
14. ژ	джи, джа = дж. ж.	30. و	воу = в, у.
15. س	син = с.	31. ه	хе, ха = h. ¹⁾
16. ش	шин = ш, р.	32. ی	я = и, й, я.

¹⁾ За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соответствующаго латинскому h, далѣе мы будемъ транскрибировать букву ^h-латинскою буквой h.

Соединивъ букву *ا алиф* съ буквою *ن нун*, получимъ слово *ان* *ан*, что значитъ—тогъ, онъ.

Такимъ же образомъ получатся слова:

داغ даг или *дог*—пятно, шрамъ.

دود дуд—дымъ.

راز раз или *роз*—тайна, секретъ.

رام рам или *ром*—покорный, послушный.

زور зур—сила.

ارزو арзу—желаніе.

دار дар или *дор*—висѣлица.

دور дур—далекій, далеко.

اری ари—да.

ارزان арзан или *арзон*—дешевый, дешево.

§ 4.

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся въ остающимся головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ.

Что же касается буквъ *ط — ٺ* и *ظ — ٻ*, то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отбрасываемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

Соединимъ буквы *ب бе* + *ا алиф* + *ر ре*: Буква *ب бе*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при

чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква ب въ усѣченномъ видѣ получить такое начертаніе: ب . Соединивъ этотъ отрѣзокъ буквы *бе* съ *алифомъ*, получимъ слогъ با *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ ر *ре*, причѣмъ *алифъ* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово بار *бар* или *бор*, что значитъ—вьюкъ, тяжесть.

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ-же соединеній.

Соединимъ буквы: $\text{ر} + \text{ا} + \text{ز} + \text{ا} + \text{ب}$ (*б + а + з + а + р*).

Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отброситъ его, для соединенія съ *алифомъ* (ا), а буквы *алифъ*, *зе* и *алифъ*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ:

بازار *базар* или *бозор*—базарь.

Соединимъ буквы: $\text{ن} + \text{ا} + \text{ف} + \text{و} + \text{ط}$ (*т + у + ф + а + н*).

Отбросивъ хвостъ у буквы ف *фи*, получимъ: $\text{ن} + \text{ا} + \text{ف} + \text{و} + \text{ط}$

Соединивъ ط *тты* съ و *воу*, а ف *фи* съ ا *алифомъ*, получимъ слово طوفان *туфанъ*, что значитъ—потопъ. (*Воу* не соединится съ *фи*, а *алифъ* съ *нуномъ*, ибо *воу* и *алифъ* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соединить.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединяемъ.	Транскрипція.	Значеніе.
ت ا ك	ز ا ك	تا ك	<i>так, тѣк</i>	виноградникъ
ب ا م	ب ا م	بام	<i>бам, бѣм</i>	крыша.
ب و م	ب و م	بوم	<i>бум</i>	сова.
ا س پ	ا س پ	اسپ	<i>асп</i>	лошадь.
س ا ل	س ا ل	سال	<i>саль, соль</i>	годъ.
ا ب ر	ا ب ر	ابر	<i>абр</i>	облако.
ا س م ا ن	ا س م ا ن	اسمان	<i>асмон</i> ¹⁾	небо.
ش و ر ب ا	ش و ر ب ا	شوربا	<i>шурба</i>	супъ.
ت و م ا ن	ت و م ا ن	تومان	<i>туман</i>	туманъ.
ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	صابون	<i>сабун</i>	мыло.
خ و ر ا ك	خ و ر ا ك	خوراك	<i>хурак</i>	пища.
خ و ر د	خ و ر د	خورد	<i>хурд</i>	малый.

§ 5.

Буквы *джим* — *ж* *чим* — *ха* и *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъ идущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія:

گ و ب چ ا ك = گو ب چ ا ك = گوبچاك Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *гяф* (*г*) съ *воу*, получаемъ слогъ *гу*. Затѣмъ,

¹⁾ Удареніе на послѣднемъ слогѣ.

приставляя лѣвый конецъ отрѣзка буквы *бе* (ب) въ лѣвому верхнему концу отрѣзка буквы *чим* (چ), получаемъ соединеніе چ ب *бч*. Это послѣднее приставляемъ къ *алиффу* (بِ), который, какъ неизмѣняющій хвоста, не соединится съ конечнымъ *кяфомъ*. Получаемъ: گوبچاک *губчак* — ступица. Такимъ же образомъ составятся слова: $\text{الخوری} = \text{الخوری} = \text{альхури} = \text{слива}$. $\text{صحران} = \text{صحران} = \text{с(а)хра}^1 = \text{поле}$. $\text{صحنه} = \text{صحنه} = \text{с(а)хнаф} = \text{переплетчикъ}$.

§ 6.

Буквы *айн* (ع) и *гайн* (غ), въ случаяхъ соединенія съ предыдущей и послѣдующей буквами, получаютъ такую форму: * и * Такъ на примѣръ: $\text{افغان} = \text{افغان} = \text{афган} = \text{Афганецъ}$. $\text{طعون} = \text{طعون} = \text{таун}$, $\text{تاун} = \text{чума}$.

Такимъ же образомъ головные отрѣзки буквъ *фи* (ف) и *кафи* (ق), соединяясь съ предшествующей и послѣдующей буквами, получаютъ видъ * и * Такъ на примѣръ: $\text{شفا} = \text{شفا} = \text{ш(и)ф(о)}$ — исцѣленіе. $\text{بقا} = \text{بقا} = \text{б(а)ко} = \text{вѣчность}$.

§ 7.

Буквы *кяф* (ك) и *гяф* (گ), соединяясь съ *алифомъ*, получаютъ такое начертаніе: ک и گ Такъ на примѣръ: کام *кям*, کام — нѣбо (во рту). کان *кян*, کهن — рудникъ; копь. کار *кѣр*, کور — дѣло. گاو *гяу*,

¹⁾ При буквѣ *с* *сад* предполагается титль (*харакат*) *а*, о которомъ см. въ § 9.